

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > JOHAN SOAREZ COELHO > EDIZIONE > Noutro dia, quando m'eu espedi > Tradizione manoscritta

Tradizione manoscritta

- letto 612 volte

CANZONIERE A

- letto 448 volte

Riproduzione fotografica



- letto 354 volte

Edizione diplomatica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a1_5.jpg

?

? N outro dia quando meu es

?

pedi. de mia sennor e quando miou

??

ua yr. e me non falou nen me

? quis oyr. tan sen uentura foy

?

?

? que non morri. q*ue se mil

?

?

? uezes podesse morrer me(n)or coita.

?

me fora de soffrer.

? *La letterina è un'indicazione per il miniatore.

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a2_4.jpg	* e* eu x o g aç a ennor* ? catou m* un pouc* * tevemi* en desden * ? (et) por que me non disso mal nen ben. ? fiquey coitado e co(n) tan gran pavor. q*ue se mil uezes podesse morrer ? *Lo spazio è dovuto alla mancanza della lettera capitale miniata. *?La 'e' è espunta. ? *La pagina è tagliata in alto e non si decifrano alcune lettere. *Dopo la lettera 'm' è presente una 'r' cassata. *Dopo la 'c' è presente una 'o' espunta. *Dopo la parola 'pouc' è presente una nota tironiana espunta. *Dopo la 'i' è presente una 'o' espunta. *Sul margine destro è presente un segno di rimando con la seguente dicitura: 'que', la cui collocazione all'interno del verso non è chiara. *La letterina è un'indicazione per il miniatore.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a3_4.jpg	? *? ? e sei muy ben u me dela quitey ? emendeu fuy e no(n) me q(ui)s falar. ca pois ali non morri co(n) pesar. ? nu(n)ca iamaís co(n) pesar morrerey q ue se mil uezes podesse morrer. ? *La letterina è un'indicazione per il miniatore. ? *La letterina è un'indicazione per il miniatore.

- letto 394 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
? N outro dia quando meu es pedi. de mia sennor e quando miou ua yr. e me non falou nen me ? quis oyr. tan sen uentura foy ? que non morri. que se mil ? uezes podesse morrer me(n)or coita. ? me fora de soffrer.	? ? Noutro dia, quando m?eu espedi ? de mia sennor e quando mi ouv?a yr, ? e me non falou, nen me quis oir; ? tan sen ventura foy que non morri ? que, se mil vezes podesse morrer, ? menor coita me fora de soffrer! ?
II	II

? eu x o g aça a ennor ? catou m un pouc tevemi en desden ? (et) por que me non disse mal nen ben. ? fiquey coitado e co(n) tan gran pavor. que se mil uezes podesse morrer	? eu x o g aça a ennor* ? catoum' un pouqu'e teve-mi en desden; ? e, porque me non disse mal nen ben, ? fiquey coitado e con tan gran pavor ? que, se mil vezes podesse morrer, ? ? *Dato che la pagina del manoscritto è tagliata e non permette la decifrazione di alcune lettere, non è possibile ricostruire il verso in questa fase, nè tantomeno fornire un conteggio silabico.
III	III
? ? e sei muy ben u me dela quitey ? emendeu fuy e no(n) me q(ui)s falar. ca pois ali non morri co(n) pesar. ? nu(n)ca iamaiz co(n) pesar morrerey que se mil uezes podesse morrer.	? E sei muy ben, u me dela quitey, ? e m?end?eu fuy e non me quis falar, ? ca, pois ali non morri con pesar, ? nunca ia más con pesar morrerey que, se mil vezes podesse morrer, ?

- letto 406 volte

CANZONIERE B

- letto 404 volte

Riproduzione fotografica



- letto 353 volte

Edizione diplomatica

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b1_16.jpg	? ? ? N outro dia quando meu espedi* ? Demha senhor. e quando mouuha hir ? E me non falou nenme quis oyr ? Tan sen uentura foy que non moiri ? *Que se mil uezes podesse moirer ? Meor coyta mi fora de sofrer ? ? *La parola 'espedi' è sottolineata con un tratto di inchiostro differente; molto probabilmente la sottolineatura è di mano collociana. ? *Colocci marca l'inizio del refrán con un segno di paragrafo.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b2_13.jpg Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b3_13.jpg	H ulheu dixi con graça mha senhor ? Catou mu(n) pouco e teuemho en desden. ? p(or) quemi non disse mal nen ben ? fiq(ue)y coyta de (con) tan g(ra)m pauor ? *Que se mil vezes podesse. ? *Colocci marca l'inizio del refrán con un segno di paragrafo.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b4_10.jpg	? E ssey muy ben humeu dela quitey ? E mendeu foy eno(n)mi quis falar ? Ca pois ali non moiri com pesar ? Nunca ia mays (con) pesar moirerey ? *Que se mil. *Colocci marca l'inizio del refrán con un segno di paragrafo.

- letto 366 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
---	---

? Noutro dia quando meu espedi ? Demha senhor. e quando mouuha hir? ? E me non falou nenme quis oyr ? Tan sen uentura foy que non moiri ? Que se mil uezes podesse moirer ? Meor coyta mi fora de sofrer ?	? Noutro dia, quando m'eu espedi ? de mha senhor e quando m'ouvh a hir, ? e me non falou, nen me quis oyr; ? tan sen ventura foy que non moiri ? que, se mil vezes podesse moirer, ? meor coyta mi fora de sofrer!
II	II
? ? Hulheu dixi con graça mha senhor ? Catou mu(n) pouco e teuemho en desden. ? p(or) quem non disse mal nen ben ? fiq(ue)y coyta de (con) tan g(ra)m pavor ? Que se mil vezes podesse.	? Hu lh?eu dixi :«Con graça, mha senhor! » ? catoum?un pouco e teve-mh o en desden; ? porque mi non disse mal nen ben,* ? fiquey coytad?e con tan gram pavor ? que, se mil vezes podesse ? ? *Verso ipometro: b9.
III	III
Essey muy ben humeu dela quitey ? E mendeu foy eno(n)mi quis falar ? Ca pois ali non moiri com pesar ? Nunca ia mays (con) pesar moirerey ? Que se mil.	? E ssey muy ben, hu m?eu dela quitey, ? e m?end?eu foy e non mi quis falar, ? ca, pois ali non moiri com pesar, ? nunca ia máys com pesar moirerey que, se mil

- letto 407 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-228>